# J. S. BACH: Weihnachts-Oratorium (BWV 248)

## Cantate Jauchzet, frohlocket! Auf, preiset die Tage (BWV 248 I)

|  |  |
| --- | --- |
| 1. KOOR  Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage,  rühmet, was heute der Höchste getan!     Lasset das Zagen, verbannet die Klage,     stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!     Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,     laßt uns den Namen des Herrschers verehren! | Juich en jubel, prijs de dagen,  roem wat de Allerhoogste heden heeft gedaan!  Houd op met aarzelen, verban het klagen,  hef een vrolijk gejuich aan!  Dien de Allerhoogste met prachtige koren,  laten wij de naam van de Heerser vereren! |
| 2. RECITATIEF (Evangelist)  »Es begab sich aber zu der Zeit,   daß ein Gebot von dem Kaiser Augusto ausging,   daß alle Welt geschätzet würde.  Und jedermann ging, daß er sich schätzen ließe,   ein jeglicher in seine Stadt.   Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa,   aus der Stadt Nazareth,   in das jüdische Land zur Stadt David,   die da heißet Bethlehem; darum,   daß er von dem Hause und Geschlechte David war:   auf daß er sich schätzen ließe   mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger.   Und als sie daselbst waren,   kam die Zeit, daß sie gebären sollte.« | Het geschiedde in die dagen   dat er een bevel uitging van keizer Augustus,  dat iedereen moest worden ingeschreven.   En iedereen ging op reis om zich te laten inschrijven,   ieder naar zijn eigen stad.   Ook ging op weg Jozef uit Galilea,   uit de stad Nazareth,   naar Judea naar de stad van David  die Bethlehem heet, omdat   hij uit het huis en het geslacht van David was,   om zich te laten inschrijven met Maria,   zijn ondertrouwde vrouw, die zwanger was.   En toen ze daar waren,   kwam het moment dat ze zou baren. |
| 3. RECITATIEF (A)  Nun wird mein liebster Bräutigam,  nun wird der Held aus Davids Stamm  zum Trost, zum Heil der Erden  einmal geboren werden.  Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,  sein Strahl bricht schon hervor.  Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,  dein Wohl steigt hoch empor! | Nu zal mijn liefste bruidegom,  nu zal de held uit de stam van David  tot troost, tot heil van de aarde  geboren worden.  Nu zal de ster uit Jacob schijnen,  zijn stralen worden al zichtbaar.  Komaan, Sion, houd nu op met wenen,  je heil stijgt hoog op! |
| 4. ARIA (A)  Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben,  den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn!  Deine Wangen müssen heut viel schöner prangen,  eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben! | Bereid jeu erop voor, Sion, met tedere gevoelens,  dat je weldra de mooiste, de liefste bij je zult zien!  Je wangen moeten vandaag nog blozender zijn,  haast je om je bruidegom vurig lief te hebben! |
| 5. KORAAL  Wie soll ich dich empfangen  und wie begegn’ ich dir?  O aller Welt Verlangen,  o meiner Seelen Zier!  O Jesu, Jesu, setze  mir selbst die Fackel bei,  damit, was dich ergötze,  mir kund und wissend sei! | Hoe moet ik u ontvangen  en hoe ontmoet ik u?  O, ieders verlangen,  o, sieraad van mijn ziel!  O Jezus, Jezus, licht   mij zelf bij met de fakkel  opdat ik begrijp en weet  wat u behaagt! |
| 6. RECITATIEF (Evangelist)  »Und sie gebar ihren ersten Sohn   und wickelte ihn in Windeln   und legte ihn in eine Krippen,   denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.« | En zij baarde haar eerste zoon   en wikkelde hem in doeken   en legde hem in een kribbe,   want er was voor hen geen plaats in de herberg. |
| 7. RECITATIEF (B) / KORAAL (S)  Er ist auf Erden kommen arm,     Wer will die Liebe recht erhöhn,     die unser Heiland vor uns hegt?  daß er unser sich erbarm     Ja, wer vermag es einzusehen,     wie ihn der Menschen Leid bewegt?  und in dem Himmel mache reich     Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt,     weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,  und seinen lieben Engeln gleich.     so will er selbst als Mensch geboren werden.  Kyrieleis! | Hij is arm op aarde gekomen     Wie kan genoeg de liefde prijzen     die onze Heiland voor ons koestert?  om zich over ons te ontfermen,     Ja, wie kan begrijpen     hoe het leed van de mensen hem raakt?  en ons rijk te maken in de hemel     De zoon van de Allerhoogste komt in de wereld     omdat haar heil hem zo ter harte gaat,  en gelijk te maken aan zijn lieve engelen.     daarom wil hij zelf als mens geboren worden.  Kyrie eleis! |
| 8. ARIA (B)  Großer Herr, o starker König,  liebster Heiland, o wie wenig  achtest du der Erden Pracht!     Der die ganze Welt erhält,     ihre Pracht und Zier erschaffen,     muß in harten Krippen schlafen. | Grote Heer, o sterke Koning.  liefste Heiland, o, hoe weinig   hecht u aan de pracht van de aarde!      Hij die de hele wereld bewaart      en haar pracht en tooi heeft geschapen,      moet in een harde kribbe slapen. |
| 9. KORAAL  Ach mein herzliebes Jesulein,  mach dir ein rein sanft Bettelein,  zu ruhn in meines Herzens Schrein,  daß ich nimmer vergesse dein! | Ach, mijn allerliefste Jezuskind,  maak een schoon zacht bedje  om in te rusten in de schrijn van mijn hart,  opdat ik u nooit vergeet! |

## Cantate Und es waren Hirten in derselben Gegend (BWV 248 II)

|  |  |
| --- | --- |
| 10. (1) SINFONIA |  |
| 11. (2) RECITATIEF (Evangelist)  »Und es waren Hirten in derselben Gegend   auf dem Felde bei den Hürden,   die hüteten des Nachts ihre Herde.   Und siehe, des Herren Engel trat zu ihnen,   und die Klarheit des Herren leuchtet um sie,   und sie furchten sich sehr.« | En er waren herders in die streek  in het veld bij de omheide weiden,  die waakten in de nacht over hun kudde.   En zie, de engel van de Heer kwam naar hen toe,   en het licht van de Heer omstraalde hen,   en zij vreesden zeer. |
| 12. (3) KORAAL  Brich an, o schönes Morgenlicht,  und laß den Himmel tagen!  Du Hirtenvolk, erschrecke nicht,  weil dir die Engel sagen,  daß dieses schwache Knäbelein  soll unser Trost und Freude sein,  dazu den Satan zwingen  und letztlich Friede bringen! | Breek aan, o prachtig ochtendlicht  en laat de hemel licht worden!  O herdersvolk, schrik niet,  want de engelen vertellen je  dat dit zwakke knaapje  onze troost en onze vreugde zal zijn,  dat hij bovendien de satan zal bedwingen  en ten slotte vrede zal brengen! |
| 13. (4) RECITATIEF (Evangelist, S)  »Und der Engel sprach zu ihnen:  (Engel, S) Fürchtet euch nicht, siehe,   ich verkündige euch große Freude,   die allem Volke widerfahren wird.   Denn euch ist heute der Heiland geboren,   welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt David.« | En de engel sprak tot hen:  Vrees niet, zie,   ik verkondig u een grote vreugde,   die het hele volk ten deel zal vallen.   Want voor jullie is heden de Heiland geboren,   die Christus de Heer is, in de stad van David. |
| 14. (5) RECITATIEF (B)  Was Gott dem Abraham verheißen,  das läßt er nun dem Hirtenchor erfüllt erweisen.  Ein Hirt hat alles das zuvor  von Gott erfahren müssen.  Und nun muß auch ein Hirt die Tat,  was er damals versprochen hat,  zuerst erfüllet wissen. | Van dat wat God aan Abraham had beloofd  toont hij nu de vervulling aan het herderskoor.  Een herder heeft dat alles destijds  van God moeten horen,  en nu moet ook een herder dat  wat hij toen heeft beloofd   als eerste vervuld zien. |
| 15. (6) ARIA (T)  Frohe Hirten, eilt, ach eilet,  eh ihr euch zu lang verweilet,  eilt, das holde Kind zu sehn!  Geht, die Freude heißt zu schön,  sucht die Anmut zu gewinnen,  geht und labet Herz und Sinnen! | Verheugde herders, haast je, ach, haast je,  voordat jullie te lang talmen,  haast je om naar het lieflijke kind te gaan kijken.  Ga, de vreugde is te mooi,  probeer de lieflijkheid te verkrijgen,  ga en laaf hart en zinnen! |
| 16. (7) RECITATIEF (Evangelist)  »Und das habt zum Zeichen:  Ihr werdet finden das Kind  in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen.« | En laat dit het teken zijn:   jullie zullen het kind vinden in doeken  gewikkeld en liggend in een kribbe. |
| 17. (8) KORAAL  Schaut hin, dort liegt im finstern Stall,  des Herrschaft gehet überall!  Da Speise vormals sucht ein Rind,  da ruhet itzt der Jungfrau’n Kind. | Kijk toch, daar ligt in de duistere stal  hij die over alles heerst!  Waar eens een rund zijn voedsel zocht,  daar rust nu het kind van de maagd. |
| 18. (9) RECITATIEF (B)  So geht denn hin, ihr Hirten, geht,  daß ihr das Wunder seht:  Und findet ihr des Höchsten Sohn  in einer harten Krippe liegen,  so singet ihm bei seiner Wiegen  aus einem süßen Ton  und mit gesamtem Chor  dies Lied zur Ruhe vor! | Ga dan, herders, ga,  zodat jullie het wonder zien.  En als jullie de zoon van de Allerhoogste vinden,  liggend in een harde kribbe,  zing dan voor hem bij zijn wieg  op zoete toon  en met het hele koor  dit slaapliedje! |
| 19. (10) ARIA (A)  Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh,  wache nach diesem vor aller Gedeihen!     Labe die Brust,     empfinde die Lust,     wo wir unser Herz erfreuen! | Slaap, mijn liefste, geniet van je rust  en ontwaak daarna voor het welzijn van allen!     Verkwik je ziel,     ervaar het genot     dat ons hart verblijdt! |
| 20. (11) RECITATIEF (Evangelist)  »Und alsobald war da bei dem Engel   die Menge der himmlischen Heerscharen,   die lobten Gott und sprachen:« | En plotseling was er bij de engel   een groot hemels leger,   dat God loofde en sprak: |
| 21. (12) KOOR  »Ehre sei Gott in der Höhe   und Friede auf Erden   und den Menschen ein Wohlgefallen.« | Ere zij God in den hoge,   en vrede op aarde   en in de mensen een welbehagen. |
| 22. (13) RECITATIEF (B)  So recht, ihr Engel, jauchzt und singet,  daß es uns heut so schön gelinget!  Auf denn! wir stimmen mit euch ein,  uns kann es so wie euch erfreun. | Goed dan, engelen, juich en zing,  omdat ons heden zoiets goeds overkomt!  Komaan, wij zingen met u mee,  wij zijn even blij als u. |
| 23. (14) KORAAL  Wir singen dir in deinem Heer  aus aller Kraft Lob, Preis und Ehr,  daß du, o lang gewünschter Gast,  dich nunmehr eingestellet hast. | Wij zingen voor u in uw leger  uit alle macht uw lof, prijs en eer,  omdat u, o gast naar wie wij zo hebben verlangd,  nu gekomen bent. |

## Cantate Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen (BWV 248 III)

|  |  |
| --- | --- |
| 24. (1) KOOR  Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,  laß dir die matten Gesänge gefallen,  wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!  Höre der Herzen frohlockendes Preisen,  wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen,  weil unsre Wohlfahrt befestiget steht! | Heerser van de hemel, luister naar ons gestamel,  geniet van onze zwakke liederen  wanneer uw Sion u met psalmen prijst!  Hoor de jubelende lofzangen van ons hart  wanneer wij u nu eerbied betonen  omdat wij zeker kunnen zijn van ons heil. |
| 25. (2) RECITATIEF (Evangelist)  »Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren,  sprachen die Hirten untereinander:« | En toen de engelen weer naar de hemel voeren,   zeiden de herders tegen elkaar: |
| 26. (3) KOOR  »Lasset uns nun gehen gen Bethlehem   und die Geschichte sehen, die da geschehen ist,   die uns der Herr kundgetan hat.« | Laten wij nu naar Bethlehem gaan   om te zien wat er is gebeurd   en wat de Heer ons heeft verkondigd. |
| 27. (4) RECITATIEF  Er hat sein Volk getröst’,  er hat sein Israel erlöst,  die Hülf aus Zion hergesendet  und unser Leid geendet.  Seht, Hirten, dies hat er getan;  geht, dieses trefft ihr an! | Hij heeft zijn volk getroost,  hij heeft zijn Israel verlost,  de hulp vanuit Sion gezonden  en een einde gemaakt aan ons lijden.  Zie, herders, dat heeft hij gedaan,  ga, dat treffen jullie aan. |
| 28. (5) KORAAL  Dies hat er alles uns getan,  sein groß Lieb zu zeigen an;  des freu sich alle Christenheit  und dank ihm des in Ewigkeit.  Kyrieleis! | Dit heeft hij allemaal voor ons gedaan  om zijn grote liefde te tonen;  laat de hele christenheid zich daarover verheugen  en hem ervoor bedanken in eeuwigheid.  Kyrie eleis! |
| 29. (6) ARIA (Duet) (S, B)  Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen  tröstet uns und macht uns frei.  Deine holde Gunst und Liebe,  deine wundersamen Triebe  machen deine Vatertreu  wieder neu. | Heer, uw medelijden, uw ontferming  troost ons en maakt ons vrij.  Uw liefhebbende genade en liefde,  uw wonderbaarlijke gevoelens  maken uw vadertrouw  weer nieuw. |
| 30. (7) RECITATIEF (Evangelist)  »Und sie kamen eilend und funden beide,   Mariam und Joseph,   dazu das Kind in der Krippe liegen.   Da sie es aber gesehen hatten,   breiteten sie das Wort aus,   welches zu ihnen von diesem Kind gesaget war.  Und alle, vor die es kam,   wunderten sich der Rede,   die ihnen die Hirten gesaget hatten.   Maria aber behielt alle diese Worte   und bewegte sie in ihrem Herzen.« | En zij gingen haastig en vonden hen beiden,   Maria en Jozef,   en ook het kind, liggend in de kribbe.   En toen ze het hadden gezien,   vertelden zij overal   wat er over dat kind tot hen gezegd was.   En iedereen die het hoorde   verwonderde zich over het verhaal  dat de herders hun hadden verteld  En Maria bewaarde al die woorden  en overwoog ze in haar hart. |
| 31. (8) ARIA (A)  Schließe, mein Herze, dies selige Wunder  fest in deinem Glauben ein!  Lasse dies Wunder, die göttlichen Werke  immer zur Stärke deines schwachen Glaubens sein! | Mijn hart, berg dit gezegende wonder  stevig op in je geloof!  Laat dat wonder, dat werk van God  altijd kracht geven aan je zwakke geloof! |
| 32. (9) RECITATIEF (A)  Ja, ja, mein Herz soll es bewahren,  was es an dieser holden Zeit  zu seiner Seligkeit  für sicheren Beweis erfahren. | Ja, ja, mijn hart zal bewaren  wat het in deze heerlijke tijd  tot zijn zaligheid  als een betrouwbaar bewijs heeft ervaren. |
| 33. (10) KORAAL  Ich will dich mit Fleiß bewahren,  ich will dir  leben hier,  dir will ich abfahren,  mit dir will ich endlich schweben  voller Freud  ohne Zeit  dort im andern Leben. | Ik zal u ijverig bewaren,  ik wil hier  voor u leven,  naar u wil ik vertrekken,  met u wil ik ten slotte zweven  vol vreugde  tijdloos  daarginds in het andere leven. |
| 34. (11) RECITATIEF (Evangelist)  »Und die Hirten kehrten wieder um,   preiseten und lobten Gott um alles,   das sie gesehen und gehöret hatten,   wie denn zu ihnen gesaget war.« | En de herders keerden terug,   prezen en loofden God om alles   wat ze hadden gezien en gehoord,   zoals het hun gezegd was. |
| 35. (12) KORAAL  Seid froh dieweil,  daß euer Heil  ist hie ein Gott und auch ein Mensch geboren,  der, welcher ist  der Herr und Christ  in Davids Stadt, von vielen auserkoren.  Chorus I ab initio repetatur et claudatur | Wees verheugd omdat  jullie heil hier is geboren  als God en ook als mens,  hij die de Heer  en de Christus is,  in Davids stad, uit vele verkozen. |

## Cantate Fallt mit Danken, fallt mit Loben (BWV 248 IV)

|  |  |
| --- | --- |
| 36. (1) KOOR  Fallt mit Danken, fallt mit Loben  vor des Höchsten Gnadenthron!  Gottes Sohn will der Erden  Heiland und Erlöser werden,  Gottes Sohn  dämpft der Feinde Wut und Toben. | Val neer met dank, val neer met lof  voor de genadetroon van de Allerhoogste!  Gods zoon wil de Heiland   en de Verlosser van de aarde worden,  Gods zoon  beteugelt de woede en het geraas van de vijanden. |
| 37. (2) RECITATIEF (Evangelist)  »Und da acht Tage um waren,   daß das Kind beschnitten würde,   da ward sein Name genennet Jesus,   welcher genennet war von dem Engel,   ehe denn er im Mutterleibe empfangen ward. « | En toen er acht dagen waren verstreken   en het kind besneden zou worden,   kreeg hij als naam Jezus,   de naam die genoemd was door de engel   voordat hij was ontvangen in de schoot van zijn moeder. |
| 38. (3) RECITATIEF (B) / KORAAL (S)  Immanuel, o süßes Wort!  Mein Jesus heißt mein Hort,  mein Jesus heißt mein Leben.  Mein Jesus hat sich mir ergeben,  mein Jesus soll mir immerfort  vor meinen Augen schweben.  Mein Jesus heißet meine Lust,  mein Jesus labet Herz und Brust.     Jesu, du mein liebstes Leben,     meiner Seelen Bräutigam,  Komm! Ich will dich mit Lust umfassen,  mein Herze soll dich nimmer lassen,    der du dich vor mich gegeben    an des bittern Kreuzes Stamm!  ach! So nimm mich zu dir!  Auch in dem Sterben sollst du mir  das Allerliebste sein;  in Not, Gefahr und Ungemach  seh ich dir sehnlichst nach.  Was jagte mir zuletzt der Tod für Grauen ein?    Mein Jesus! Wenn ich sterbe,  so weiß ich, daß ich nicht verderbe.  Dein Name steht in mir geschrieben,  der hat des Todes Furcht vertrieben. | Immanuel, o dierbaar woord!  Mijn Jezus betekent mijn toeverlaat,  mijn Jezus betekent mijn leven,  mijn Jezus heeft zich aan mij gegeven,  mijn Jezus zal mij voortdurend  voor ogen zweven.  Mijn Jezus betekent mijn lust,  mijn Jezus laaft hart en ziel.     Jezus, o mijn liefste leven,     bruidegom van mijn ziel,  Kom, ik wil u hartstochtelijk omhelzen,  mijn hart zal u nooit loslaten,     die zichzelf voor mij hebt gegeven,     aan de stam van het bittere kruis!  ach, neem mij tot u!  Ook in het sterven zult u voor mij  zijn wat ik het meeste liefheb;  in nood, gevaar en tegenspoed  kijk ik verlangend naar u,  hoe zou de dood mij op het eind angst kunnen aanjagen?  Mijn Jezus, als ik sterf,  dan weet ik dat ik niet verloren ga.  Uw naam staat in mij geschreven,  die heeft de angst voor de dood verdreven. |
| 39. (4) ARIA (S)  Flößt, mein Heiland, flößt dein Namen  auch den allerkleinsten Samen  jenes strengen Schreckens ein?  Nein, du sagst ja selber nein,  (Nein!)  Sollt ich nun das Sterben scheuen?  Nein, dein süßes Wort ist da!  Oder sollt ich mich erfreuen?  Ja, du Heiland sprichst selbst ja,  (Ja!) | Uw naam, mijn Heiland,   boezemt die ook maar  een greintje angst in?  Nee, u zegt immers zelf nee.   (Nee!)  Moet ik het sterven nu vrezen?  Nee, uw dierbare woord is daar!  Of moet ik verheugd zijn?  Ja, mijn Heiland, u zegt zelf ja.   (Ja!) |
| 40. (5) RECITATIEF (B) / KORAAL (S)  Wohlan, dein Name soll allein  in meinem Herzen sein!      Jesu, meine Freud und Wonne,      meine Hoffnung, Schatz und Teil,  So will ich dich entzücket nennen,  wenn Brust und Herz zu dir vor Liebe brennen.      mein Erlösung, Schmuck und Heil,      Hirt und König, Licht und Sonne,  Doch, Liebster, sage mir:  Wie rühm ich dich, wie dank ich dir?      ach! wie soll ich würdiglich,      mein Herr Jesu, preisen dich? | Komaan, alleen uw naam  moet in mijn hart zijn!     Jezus, mijn vreugde en mijn zaligheid,     mijn hoop, mijn schat en mijn deel,  Zo wil ik u noemen in mijn verrukking  wanneer hart en ziel branden van liefde voor u.     mijn verlossing, sieraad en heil,     herder en koning, licht en zon,  Maar, liefste Jezus, zeg mij:  Hoe moet ik u roemen, hoe moet ik u danken?     ach, hoe moet ik u waardig     prijzen, mijn Heer Jezus? |
| 41. (6) ARIA (T)  Ich will nur dir zu Ehren leben,  mein Heiland, gib mir Kraft und Mut,  daß es mein Herz recht eifrig tut!     Stärke mich,     deine Gnade würdiglich     und mit Danken zu erheben! | Ik wil alleen tot uw eer leven,  mijn Heiland, geef mij kracht en moed  opdat mijn hart dat heel ijverig doet!     Geef mij de kracht     om uw genade waardig     en dankbaar te prijzen! |
| 42. (7) KORAAL  Jesus richte mein Beginnen,  Jesus bleibe stets bei mir,  Jesus zäume mir die Sinnen,  Jesus sei nur mein Begier,  Jesus sei mir in Gedanken,  Jesu, lasse mich nicht wanken! | Jezus, leid alles wat ik begin,  Jezus, blijf steeds bij mij,  Jezus, beteugel mijn neigingen,  Jezus, wees mijn enige verlangen,  Jezus, wees in mijn gedachten,  Jezus, laat mij niet wankelen! |

## Cantate Ehre sei dir, Gott, gesungen (BWV 248 V)

|  |  |
| --- | --- |
| 43. (1) KOOR  Ehre sei dir, Gott, gesungen,  dir sei Lob und Dank bereit’.  Dich erhebet alle Welt,  weil dir unser Wohl gefällt,  weil anheut  unser aller Wunsch gelungen,  weil uns dein Segen so herrlich erfreut. | Eer zij u, God, toegezongen,  lLof en dank zij u bereid.  Iedereen looft u,  omdat ons heil u ter harte gaat,  omdat heden  de wens van ons allen is uitgekomen,  omdat wij ons zo verheugen in uw zegen. |
| 44. (2) RECITATIEF (Evangelist)  »Da Jesus geboren war zu Bethlehem   im jüdischen Lande zur Zeit des Königes Herodis,   siehe, da kamen die Weisen  vom Morgenlande gen Jerusalem und sprachen:« | Toen Jezus geboren was in Bethlehem   in Judea in de tijd van koning Herodes,  zie, toen kwamen de wijzen   uit het Oosten naar Jeruzalem en zij spraken: |
| 45. (3) KOOR en A      »Wo ist der neugeborne König der Jüden? «  (A) Sucht ihn in meiner Brust,  hier wohnt er, mir und ihm zur Lust!     »Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenlande      und sind kommen, ihn anzubeten. «  (A) Wohl euch, die ihr dies Licht gesehen,  es ist zu eurem Heil geschehen!  Mein Heiland, du, du bist das Licht,  das auch den Heiden scheinen sollen,  und sie, sie kennen dich noch nicht,  als sie dich schon verehren wollen.  Wie hell, wie klar muß nicht dein Schein,  geliebter Jesu, sein! | »Waar is de pasgeboren koning der Joden?«  Zoek hem in mijn hart,  hier woont hij, tot vreugde van mij en van hem!     »Wij hebben zijn ster gezien in het Oosten      en zijn gekomen om hem te aanbidden.«  Jullie die dat licht hebben gezien,  het is tot jullie heil verschenen!  Mijn Heiland, u, u bent het licht  dat ook voor de heidenen zal schijnen,  en zij, zij kennen u nog niet  terwijl ze u al willen vereren.  Hoe licht, hoe helder, geliefde Jezus,  moet uw schijnsel dan wel niet zijn! |
| 46. (4) KORAAL  Dein Glanz all Finsternis verzehrt,  die trübe Nacht in Licht verkehrt.  Leit uns auf deinen Wegen,  daß dein Gesicht  und herrlichs Licht  wir ewig schauen mögen! | Uw glans slokt alle duisternis op,  de sombere nacht verandert in licht.  Leid ons op uw wegen,  opdat wij uw gezicht  en uw heerlijke licht  eeuwig mogen aanschouwen! |
| 47. (5) ARIA (B)  Erleucht auch meine finstre Sinnen,  erleuchte mein Herze  durch der Strahlen klaren Schein!  Dein Wort soll mir die hellste Kerze  in allen meinen Werken sein;  dies lässet die Seele nichts Böses beginnen. | Verlicht ook mijn duistere gedachten,  verlicht mijn hart  met het heldere schijnsel van uw stralen!  Uw woord zal voor mij een fel schijnende kaars zijn  in alles wat ik doe;  zodat mijn ziel niets kwaads kan doen. |
| 48. (6) RECITATIEF (Evangelist)  »Da das der König Herodes hörte,   erschrak er und mit ihm das ganze Jerusalem. « | Toen koning Herodes dat hoorde,   werd hij zeer bang, en met hem heel Jeruzalem. |
| 49. (7) RECITATIEF (A)  Warum wollt ihr erschrecken?  Kann meines Jesu Gegenwart  euch solche Furcht erwecken?  O! solltet ihr euch nicht  vielmehr darüber freuen,  weil er dadurch verspricht,  der Menschen Wohlfahrt zu verneuen. | Waarom zijn jullie bang?  Kan de aanwezigheid van mijn Jezus   zoveel angst in jullie wekken?  O, zouden jullie er juist niet  blij mee moeten zijn  omdat hij daarmee belooft  het welzijn van de mensen te vernieuwen. |
| 50. (8) RECITATIEF (Evangelist)  »Und ließ versammlen alle Hohepriester   und Schriftgelehrten unter dem Volk   und erforschete von ihnen,   wo Christus sollte geboren werden.   Und sie sagten ihm:   Zu Bethlehem im jüdischen Lande;   denn also stehet geschrieben durch den Propheten: Und du Bethlehem im jüdischen Lande,   bist mitnichten die kleinest unter den Fürsten Juda;  denn aus dir soll mir kommen der Herzog,  der über mein Volk Israel ein Herr sei. « | En hij liet alle hogepriesters   en schriftgeleerden uit het volk bijeenroepen  om hen te vragen   waar de Christus geboren zou worden.   En zij vertelden hem:  In Bethlehem in Judea,   want dit staat geschreven bij de profeet:   En gij Bethlehem in Judea,   gij zijt zeker niet de minste onder de leiders van Juda; want uit u zal voortkomen de hertog   die heer zal zijn over mijn volk Israel. |
| 51. (9) ARIA (Terzet) (S, A, T)  (S/T) Ach, wenn wird die Zeit erscheinen?  (T/S) Ach, wenn kömmt der Trost der Seinen?  (A) Schweigt, er ist schon würklich hier!  (S/T) Jesu, ach so komm zu mir! | Ach, wanneer zal die tijd verschijnen?  Ach, wanneer komt de troost van de zijnen?  Zwijg, hij is werkelijk al hier!  Jezus, ach, kom dan bij mij! |
| 52. (10) RECITATIEF (A)  Mein Liebster herrschet schon.  Ein Herz, das seine Herrschaft liebet  und sich ihm ganz zu eigen gibet,  ist meines Jesu Thron. | Mijn liefste heerst al.  Een hart dat zijn leiderschap liefheeft  en zich geheel aan hem overgeeft,  is de troon van mijn Jezus. |
| 53. (11) KORAAL  Zwar ist solche Herzensstube  wohl kein schöner Fürstensaal,  sondern eine finstre Grube;  doch, sobald dein Gnadenstrahl  in denselben nur wird blinken,  wird es voller Sonnen dünken. | Weliswaar is zo'n hartekamer  geen fraaie koningszaal  maar eerder een duistere put;  zodra echter de stralen van uw genade  daar gaan schitteren,  lijkt hij met zonlicht gevuld te zijn. |

## Cantate Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben (BWV 248 VI)

|  |  |
| --- | --- |
| 54. (1) KOOR  Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben,  so gib, daß wir im festen Glauben  nach deiner Macht und Hülfe sehn!  Wir wollen dir allein vertrauen,  so können wir den scharfen Klauen  des Feindes unversehrt entgehn. | Heer, als de trotse vijanden briesen,   geef dan dat wij in een vast geloof   uitzien naar uw macht en hulp!   Wij willen alleen op u vertrouwen,   dan kunnen wij aan de scherpe klauwen   van de vijand ongedeerd ontkomen. |
| 55. (2) RECITATIEF (Evangelist)  »Da berief Herodes die Weisen heimlich   und erlernet mit Fleiß von ihnen,   wenn der Stern erschienen wäre?   Und weiset sie gen Bethlehem und sprach:  (Herodes, bas)  Ziehet hin und forschet fleißig nach dem Kindlein,   und wenn ihrs findet, sagt mirs wieder,   daß ich auch komme und es anbete.« | Daarop riep Herodes de wijzen in het geheim bij zich   en wilde precies van hen weten   wanneer de ster was verschenen.   En hij stuurde hen naar Bethlehem en sprak:     Ga en doe nauwkeurig onderzoek naar het kindje,   en als jullie het vinden, kom het mij dan vertellen,   opdat ook ik erheen kan gaan om het te aanbidden. |
| 56. (3) RECITATIEF (S)  Du Falscher, suche nur den Herrn zu fällen,  nimm alle falsche List,  dem Heiland nachzustellen;  der, dessen Kraft kein Mensch ermißt,  bleibt doch in sichrer Hand.  Dein Herz, dein falsches Herz ist schon,  nebst aller seiner List, des Höchsten Sohn,  den du zu stürzen suchst, sehr wohl bekannt. | O valserik, probeer jij maar de Heer te vernietigen,   gebruik maar alle valse listen   om de Heiland te vervolgen;   hij wiens kracht geen mens kan meten   blijft toch in veilige handen.   Jouw hart, jouw valse hart met al zijn listen   is bij de Zoon van de Allerhoogste,   die jij ten val wil brengen, heel goed bekend. |
| 57. (4) ARIA (S)  Nur ein Wink von seinen Händen  stürzt ohnmächtger Menschen Macht.  Hier wird alle Kraft verlacht!  Spricht der Höchste nur ein Wort,  seiner Feinde Stolz zu enden,  o, so müssen sich sofort  Sterblicher Gedanken wenden. | Slechts een wenk van zijn handen   breekt de macht van machteloze mensen.   Hier wordt alle kracht uitgelachen!   De Allerhoogste hoeft maar één woord te spreken   om een eind te maken aan de trots van zijn vijanden,   en o, onmiddellijk zullen   de gedachten van stervelingen veranderen. |
| 58. (5) RECITATIEF (Evangelist)  »Als sie nun den König gehöret hatten,   zogen sie hin. Und siehe,   der Stern, den sie im Morgenlande gesehen hatten,  ging für ihnen hin, bis daß er kam und stund   oben über, da das Kindlein war.   Da sie den Stern sahen,   wurden sie hoch erfreuet   und gingen in das Haus   und funden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter,   und fielen nieder und beteten es an   und täten ihre Schätze auf   und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen.« | Toen ze naar de koning hadden geluisterd,   gingen zij op weg. En zie,  de ster die ze in het oosten hadden gezien,   ging voor hen uit totdat hij stil bleef staan   boven de plaats waar het kindje was.   Toen ze de ster zagen,   verheugden zij zich zeer   en ze gingen naar binnen   en vonden het kindje met Maria, zijn moeder,   en ze vielen neer en aanbaden het   en ze haalden hun kostbaarheden tevoorschijn   en schonken het goud, wierook en mirre. |
| 59. (6) KORAAL  Ich steh an deiner Krippen hier,  o Jesulein, mein Leben;  ich komme, bring und schenke dir,  was du mir hast gegeben.  Nimm hin! es ist mein Geist und Sinn,  Herz, Seel und Mut, nimm alles hin,  und laß dirs wohlgefallen! | Ik sta hier bij uw kribbe   o Jezuskind, mijn leven;   ik kom u brengen en schenken   wat u mij hebt gegeven.   Neem het aan, het zijn mijn geest en mijn denken,   mijn hart, ziel en gemoed, neem het allemaal  en laat het u behagen! |
| 60. (7) RECITATIEF (Evangelist)  »Und Gott befahl ihnen im Traum,    daß sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken,   und zogen durch einen andern Weg   wieder in ihr Land.« | En God droeg hun in hun droom op   niet naar Herodes terug te gaan,   en zij reisden via een andere route   weer naar hun land terug. |
| 61. (8) RECITATIEF (T)  So geht! Genug,   mein Schatz geht nicht von hier,  er bleibet da bei mir,  ich will ihn auch nicht von mir lassen.  Sein Arm wird mich aus Lieb  mit sanftmutsvollem Trieb  und größter Zärtlichkeit umfassen;  er soll mein Bräutigam verbleiben,  ich will ihm Brust und Herz verschreiben.  Ich weiß gewiß, er liebet mich,  mein Herz liebt ihn auch inniglich  und wird ihn ewig ehren.  Was könnte mich nun für ein Feind  bei solchem Glück versehren!  Du, Jesu, bist und bleibst mein Freund;  und werd ich ängstlich zu dir flehn:  Herr, hilf!, so laß mich Hülfe sehn! | Ga dan maar! Het is genoeg,   mijn schat vertrekt hier niet,   hij blijft bij mij   en ik wil hem ook niet vloslaten.   Zijn armen zullen mij uit liefde   en met zachtmoedigheid   en grote tederheid omsluiten;   hij zal mijn bruidegom blijven,   aan hem wil ik mijn ziel en mijn hart wijden.   Ik ben er zeker van dat hij mij liefheeft,   mijn hart heeft hem ook innig lief   en zal hem eeuwig eren.   Welke vijand zou mij   in dit grote geluk kwaad kunnen doen!   U, Jezus, bent en blijft mijn vriend,   en als ik angstig smeek:   Heer, help mij!, toon mij dan uw hulp! |
| 62. (9) ARIA (T)  Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken;  was könnt ihr mir für Furcht erwecken?  Mein Schatz, mein Hort ist hier bei mir.  Ihr mögt euch noch so grimmig stellen,  droht nur, mich ganz und gar zu fällen,  doch seht! mein Heiland wohnet hier. | Probeer mij maar bang te maken, trotse vijanden,   hoe zouden jullie angst in mij kunnen wekken?   Mijn schat, mijn toeverlaat is hier bij mij.   Hoe woedend jullie ook tekeer gaan,   en dreigen mij volkomen te vernietigen,   kijk toch: mijn Heiland woont hier. |
| 63. (10) RECITATIEF à 4 (S, A, T, B)  Was will der Höllen Schrecken nun?  Was will uns Welt und Sünde tun,  da wir in Jesu Händen ruhn? | Wat kan de verschrikking van de hel nu uitrichten,   wat kunnen wereld en zonde ons aandoen   nu wij in Jezus' handen rusten? |
| 64. (11) KORAAL  Nun seid ihr wohl gerochen  an eurer Feinde Schar,  denn Christus hat zerbrochen,  was euch zuwider war.  Tod, Teufel, Sünd und Hölle  sind ganz und gar geschwächt;  bei Gott hat seine Stelle  das menschliche Geschlecht. | Nu is er wraak genomen   op de schare van uw vijanden,   want Christus heeft verpletterd   wat tegen jullie was.   Dood, duivel, zonde en hel   zijn volkomen verzwakt;   het menselijk geslacht   heeft zijn plaats bij God. |
|  | (Nederlandse vertaling: Ria van Hengel |